

1. ð̥n dæp æ stækfōr.g̊l̥ zīn zæm bənɔ.wt
2. mī. mɔ.əd ɪ-z æg̊ð̥n um də blu.m̥ tē bæg̊l̥.tn
3. ny- zē spæn mɔ. mətē maf̥ɪn (mv.)
4. spetn ɪ-z ɐ la.steg̊ wæ.ræk
5. ɔp dat fep̥ zū-ntfandē ɣɪ-næg̊ bro.v̥.ət
6. d-ŋ tēmərmd̥n æd ɐbətʃu.t̥ ɪ-. zē ɣī.ār
7. d-ŋ fep̥ər læktē zē ləpm
8. ɪ-n di fabrikē tənɪ-z dɔ nī.tē zīn
9. kɔmd̥ ɪr mē kīnt | æ kīntʃē |
10. d-ŋ bu.əs - tap ny-s fɪr pīntm̥ bɪr | æ pīntʃē |
11. brɪŋ ny-s twē kilo.s̥ kɛ:zn̥ | krɪ.kn̥ | g. dim. |
12. ū.ār nœ.dərnɣy-vn zæ dri litərz - of : kap̥ wɪ-n ædru-ŋkn̥
13. æ mənase.r̥dē mī-n me- æ stɔk - of : k-nɛpəlɔ.rē
14. kæ zē k-ni. ez̥l̥n
15. d-ŋ karnaval̥ ɐnɪ-z nī fe.ləmə ævɪ.rst
16. ks̥f̥-m̥ blidē dɪ-ŋk - of : ks̥f̥-ŋ̥ k̥ŭntændɪ-nk̥ nī me-jæg̊.ɔ.nənæ mənœ.l̥dər
17. t-næ-zæ-kni dit ɐd̥ð̥.næ̥n
18. wɪ.næt ɐd̥ð̥. - d-andi.ən ditɔ. kɔmt
19. æ kɔpē - æ spənəkɔpənæ.st - æ kɔpəva.g̊.ər
20. æ klakē - of : æ kaske-tē - bənɔwt - æ wɪ.ə (weiland) - æn ɔ.ig̊.əs̥ (hooiland) - æ padē bro.v̥.ət - æn a.g̊.ə - æ py-t - æm bœtərf̥itē
21. dɪ.ə̥ g̊.ə.ð̥d̥.ɪ dɪ.ə.ə̥ wæ.r̥l̥t̥ fɛχ̥.tn̥
22. kχ̥.ɔ.jē pɛ:r̥ls̥ - of : bejers̥ χ̥.ɛ.ɪn̥
23. ɪ.ə.l̥ā.ntu- fe.l̥ u-dē f̥e.p̥m̥ br̥e.kn̥
24. æd̥ ɐkɪ.ɪ. ɪ-nzələ.vn̥ æ be.t̥ ækre.g̊.ə̥ - of : æ be.t̥ at
25. g̊.ə. mī-n̥ twɪ.ə̥ wɪdē stɪ.əs̥ - wɪdər - də wɪtstē
26. dat̥ b̥.ə.l̥d̥ ɐnɪ-z dɔ.r̥ nɪmē
27. dɪ.ə̥ mən̥ æd̥ ɐ le.vn̥ lɪ-k̥ æ rɪ-kn̥ l̥.ərē - of : æ g̊.ərɔ.v̥.ətn̥ l̥.ərē
28. lɪ.s̥ɪf̥.ər - of : lɪ.r̥f̥ɛf̥.ər ɐnɪ-z nī æble.vn̥ ɪ-n d-ne.m̥l̥
29. də kɪnd̥ers̥ f̥ān̥ də ʃχ̥.ɔ.r̥.l̥ə zɪ-n̥ - of : də ʃɔ.ljū.ŋ̊.ɛ-sɪ-n̥ æg̊ð̥n̥ m̥etn̥ m̥ɪ.əst̥ər̥ ɪ-n̥ də zɪ.ə̥
30. kəkœp̥ ag̊.lɪ-k̥ nī kɔp̥ vɔrdæ.ŋk̥ χ̥.ərɪ.ət̥ s̥f̥-n̥
31. də br̥.əst̥n̥ drɪŋkn̥ g̊.ə.ər̥n̥ l̥f̥-nzɔ.tsɔp̥
32. æ kœnɪ χ̥.ə̥. wæ.r̥kn̥ - ɐn̥ ætē ke-l̥əp̥r̥-n̥ - of : ɐn̥æ sɪ.ər̥ ɪ- zē ke.l̥ə
33. du-d̥ ɐkɪ. æ st̥.ər̥t̥ ɔp̥ dɪ.ə̥ v̥a.g̊.ər̥ (= veegborstel) - of : dɪ.ə̥m̥ b̥ɛz̥b̥ər̥ - of : b̥ɛz̥m̥ər̥
34. nɪ.əw̥ (= neen wij) - mē spe.l̥ɔnɪm̥.ə̥ m̥ætē ke.g̊.l̥s̥
35. ɛ.r̥.l̥a. - kænɔ.l̥ twē kɪ.əz̥ ærɔ.p̥n̥ aχ̥.t̥ər̥ juɪn̥
36. di p̥ɛ.r̥ɛnɪ- nī mu-t̥ər̥ (= overrijp) - of : rɪ.p̥ə - tɪ-nɔg̊. æ wɪ-tē kɪ.əstē d̥ər̥f̥-n̥
37. zē zī-n̥ tē v̥ə.l̥d̥ ɐg̊.ð̥n̥
38. zæd̥ ɪ.əst̥ ɔ.l̥p̥n̥ ʒī. g̊.ə.l̥tē v̥ɛrspe.l̥n̥
39. æ g̊.ɔ. nī f̥ærē r̥a.kn̥
40. zætn̥æ.l̥t̥ fan̥ ɔr̥ m̥æ.l̥k̥ f̥ərlo.v̥.ər̥n̥ - of : χ̥.əst̥ɔert̥
41. d-ŋ mən̥ mu- sē wy-f̥ b̥ɛf̥.ər̥m̥ən̥
42. zwæp̥n̥f̥-n̥ də v̥a.r̥t̥ ɪ-s̥ rɪʃχ̥.l̥k̥ - of : ɪ-z̥ d̥āz̥ər̥ɔ.s̥
43. ænɪ-stu-t̥ - d̥ɔ.r̥dat̥n̥ st̥ær̥k̥ ɪ-s̥
44. ny-ʒ̥ mē m̥ū-n̥ d-n̥æ.l̥d̥ ɛn̥ v̥ān̥ dat̥ - æ̥ j̥œ.l̥d̥ər̥ - of : g̊.ɪd̥ər̥ d-n̥āndr̥ɔn̥ æ.l̥t̥
45. æ.l̥pt̥ ɐl̥itʃē dat̥ b̥æd̥ ɔp̥æ.f̥n̥
46. ny-zn̥ matsn̔ɔ.r̥ ɪ-zɔzɔ v̥æt̥ ɔv̥ ɐ zwī-n̥ - of : lɪ-k̥ æ m̥əl̥
47. zē spr̥f̥.ən̥ umd̥ərva.r̥st̥ f̥ɔr̥ ɐ w̥ɛ-d̥n̥ɛs̥ə
48. d-n̔ɔ.v̥ənɪr̥ g̊.ɔ.t̥əm̥ b̔ɔ.r̥m̥ g̊.r̥ɛf̥ɪj̥ən̥
49. du-d̥ ɪ.əst̥ ɐl̥itʃē də v̥ē.əst̥ər̥ tu.ə̥
50. ʃbæg̊.ə̥n̥ lɪ-d̥n̥ um dɪ.əst̥ə m̥æs̥ə - d̔ɔ.g̊.əməs̥ə - t̥l̔ɔf̥ - də v̥æ.sp̥ɛrs̥
51. æ ku.v̥ər̥lɪ - py-t̥ɛr̥.ɪ - of : ð̥.nd̥ɛr̥.ɪ (eigl. : eendenkroos) - æ sty-tē b̔œt̥ɛr̥n̥ - m̥æ.ʒ̥ br̥ɪ:n̥
52. dat̥ wy-v̥ æ n̔ɔ.r̥ ɔ:r̥ dū- snid̥-n̥
53. zī. v̔ɔ:d̥ər̥ ætn̥ z̥æ.s̥ ʒ̔ɔ:r̥ ɪ-n̥ də ʃχ̥.ɔ.l̥ə l̔ɔ.t̥n̥ g̊.ə̥.
54. k̥æp̥ ū-n̔r̔ɔ.n̥ - of : v̔ɛrbo.v̔.ən̥ v̔ān̥ z̔ɔ l̔ɔ.ə̥tē tē g̊.ə̥. l̔ä.stw̔ɔ.t̥ər̥
55. m̥ə z̔ɪ.nɪ fe.l̔ə g̊.ɪ-m̥ bl̔ɪ.ə.k̔ə v̔ɛ:zn̥ al̔ɪ:r̥n̥
56. ɛ:r̔d̔-ŋ̊ p̔ɔtʃ̔ ɐ̔ z̔ɪ.nɪ fe.l̔ə w̔ɛ.ət̥
57. də p̔a:l̔ə st̔ɔ.d̔ ɪ-n̥ d-n̔ɛ.ər̔t̥
58. tē m̔a:r̔tē tɪ-z̔ n̔ɔχ̔. tē ku-d̔ um tē spe.l̔n̥ m̔ə.tē k̔ats̔ɛb̔ul̔ə
59. di k̔ɛ.s̔ə l̔ɛ.χ̔.t̥ k̔l̔ɔ:r̥
60. æ tr̔ɔk̔ bɪ t̔p̔ɛ.r̔s̔.t̔ɛ.r̔t̥
61. ɪ-n̔d̔-n̔tɪ-t̔ ʒ̔ə kw̔a:m̥ ɪ:r̔ al̔ə ʒ̔ɔ:r̥n̥ ɪ-n̥ də k̔ær̔əməs̔ə
62. d-ŋ p̔u.əst̔ər̥ z̔ɛ.ɪ dɪ-d̔ ūnz̔n̔.ər̔ə v̔ulm̔akt̥ ɛst̥
63. ʒ̔ə m̔ə w̔æ.l̔ ɛz̔l̔.n̥ m̔ə ʒ̔ə.ɪ n̔ɪ.t̥
64. də zw̔a:m̔tʃ̔əs̔ χ̔.ə̥ w̔ɛr̔ɛk̔l̔.ər̥n̥
65. g̔.ɔ.j̔ə nī k̔a:r̔tn̥ f̔ada.g̊.ə̥
66. ɛ.t̔n̥ z̔ɔ.k̔ χ̔.ə.ər̥n̥ k̔ɔ:s̥
67. z̔ɪ. m̔ɔt̔ɛ:r̥ ɪ-z̔ æbro.kn̥ - ænɪ-s̥ f̔ər̔st̔æ:l̔t̥
68. t̔ə f̔ɛda.g̊.ənɪ.ətn̥ dag̊. æw̔ɛst̥ æ̥n̥ tɪ-z̔ æ z̔ū.t̔n̥ a.v̔n̥
69. dat̥ k̔ɪn̔ɛtʃē - of : m̔an̔ɛtʃē l̔ɔpt̥ m̔ɪ.tē blo.v̔.ə̥tē v̔ū.t̔n̥ - of : l̔ɔpt̔ b̔ɛ.r̔ɔv̔ū.t̔n̥
70. tɪ-z̔ æ b̔ɔ.st̥ ɪ-n̥ də k̔an̔ə
71. ks̔ū- wɪ-l̔n̥ æ̥n̥ dɪ-t̔n̥ fakt̔ɛ:r̥ m̔ɪ-n̥ æ br̔ɪ.f̥ br̔ɪŋt̥
72. k̔æ z̔ɪ.ər̥ ɔp̥ m̔m̥ art̔ə
73. k̔əkœp̥ g̊.ɪ- m̔ē.ʃ̔n̥ fr̔ɛk̔ānt̔ɛ.v̔.ər̥n̥ dɪ k̔ūntr̔ar̔j̔ānt̥ s̔f̥-n̥
74. aχ̔.t̔ər̥ d-ŋv̔ɪ:r̥n̥ m̔ə g̊.ɔn̥ t̔p̔ɛ:r̔d̔ ɪ-n̔span̥ ɪ- d-n̔āp̔ər̥n̥ (= anderen) w̔a.g̊.ə̥n̥
75. k̔æn̔ ɐl̔itʃē də k̔ɔr̔sn̥ - a. v̔āv̔ɔr̔ d-n̔ū.n̔ə̥
76. də z̔ɔ.r̔n̔ə v̔ān̥ d-ŋ̥ k̔ɔ.r̔n̔ɪ-ŋk̥ æd̔ɔk̥ su.l̔d̔ɔ.d̔ æw̔ɛst̥
77. w̔ɛtʃē nī. w̔ɔ.ət̔ər̥ æ b̔ɔ.r̔.g̊.əma.k̔ər̥ w̔ɛ̥nt̥
78. dɪ r̔ɔ.v̔.əzn̥ æ̥ l̔əŋk̔ə d̔ɔ.v̔.ər̔ns̥
79. kχ̥.əlo.v̔ə nī æn̥ ɔ.v̔.ər̔t̥
80. tk̔ɪnd̥ w̔az̥ d̔ɔ.v̔.ət̥ f̔ɔr̔æt̥ æk̔ast̔-n̥ æw̔ɛst̥ æt̥
81. z̔ən̥ ɔ.v̔.ər̥n̥ æ̥ z̔ən̥ ɔ.v̔.g̊.ə̥ l̔ɔ.p̥m̥
82. n̔ɔ.r̔ me.r̔.ʃ̔ ɪ-z̔ æg̊.ð̥n̥ ɪ-n̥ ʃb̔œz̔ me-j̔ə pap̔ər̔tʃē - zɪ-z̔ æg̊.ð̥n̥ um k̔at̔'n̔ɛ:t̔n̥ tē tr̔ækn̥
83. tɪ-z̔ æ spr̔ɪŋkl̔ y-t̥ f̔ān̥ də l̔.ər̔ə̥
84. æ ʃχ̥.r̔ɪ.ə̥l̔d̔ə st̔ɪ.f̥
85. də m̔ē.ʃ̔n̥ æz̔ɔχ̔.t̔n̥ m̔ə ʒ̔y-st̔ə tχ̥.ə.l̔d̔ æ̥n̥ də r̔ɪk̔d̔ɔp̥ (mv.)
86. n̔œ.l̔d̔ər̥n̥ m̔ū.nd̥ ɪ-z̔ dro.v̔.g̊.ə̥ v̔ānd̔.ŋd̔ɔst̥
87. dɪ.ə̥ w̔æg̊. ɪ-s̥ kr̔ɔm̥ - tɪ-z̔ æn̥ um̔əw̔æg̊. - of : æ d̔ɛ.v̔.t̔ūr̔ a.l̔d̔ɔ.
88. k̔æn̔ ɐ k̔lɪ.ə̥n̥ tr̔ɔml̥ - of : tam̔'b̔ū.r̥ æk̔ɔχ̔.t̔ um d-ŋ̥ k̔lɪ.ə̥p̥ | æ tr̔ɔml̔tʃē |
89. d-ŋ̥ g̊.ɪ.əst̔ɛb̔ɔk̥ ɪ-z̔ d̔ɔ.v̔.ət̥ fan̥ æ k̔ast̥ - of : kru-t̥ ɪ-n̥ tē zw̔æ.l̔g̊.n̥
90. z̔ɪ. l̔ɪtʃē w̔a:s̥ k̔ɔrt̥ æ̥ g̊.ū.t̥
91. tɪ-z̔ b̔ɛ.t̔ər̥ ɪ-n̔d̔-ŋ̥ l̔ɔm̔ər̥
92. æ ʃ̔ɔt̔ər̥ mu w̔æ. k̔œp̥ v̔ɪ-z̔ɛ.v̔.ər̥n̥

93. ʒu·kt əke mɪ·n ūt
 94. kwetni wɔ̃.ŋkmũ· zu·kn
 95. æ ko·ln - of : ku·dn kældər ɪ·s ʎu·d um
 ʒbir
 96. kmo·stə kublū·triŋkn umf·n tə vɔrvro·mp
 97. kmu·n ɪ·stetn vū·rn f·n tku·stal
 98. mə bru·rə waz mu·ə
 99. d·n mæ·lker du·d æ g·ro·etn tū·r
 100. di kə·rəmæ·lk ɪ·z den æ zə·r - zē·ntp we·rə
 dərme·i
 101. mə zū·r kœp di·əm pet fœ·ln ɪ·n ɛ·n ø·rə
 102. æni·s prəsi·s - *secur onbekend*
 103. æ kœm no·id ə mæny·tə tə lœtə
 104. ɪ·n itā·in tsī·m bærg·n di vi·r spy·g·œn
 105. dœ·rjə dərɔp dy·w
 106. nœ bærg·n ʒæn øbetʃə vān də bræg· avœ·r·n
 107. jə mu·d ækɪ·ə ny·s kəʎ·tʃə kœm kɪ·kn
 108. æn ɪ·z ækœm vū lu·vē·n me·rjə ʃʎo·r·ənə bœ·r·zə
 g·æ·lt
 109. di dœ·r ɪ·z æmakt me· ɪ·əkœnu·t (*beuk onbe-*
kend)
 110. æ g·œtrœw·y·f mu·r kœpœ·in
 111. kœni·rn g·az ɛzœ·in æn twas ʎ·ē g·u·r zœ·et
 112. d·m bruwər zæ·g·dɪ·t nœʎ· tə di·r ɪ·z um tə bu·w
 113. bakē - ʎba·kn - jə ba·kt - æ ba·kt - ba·kt·n -
 mə ba·kē - ʎba·kədə - jə ba·kstə - æ ba·kstə -
 mə ba·kstē - mæn æba·kn
 114. bi·æn - ʎbi·œn - jə bi·et - æ bi·et - mə bi·æn -
 bi·œnmə - ʎbi·etstə - kæn æbi·et - bi·et·stē zo·k
 115. tɪ·z æ kɪ·œn mœ tɪ·z æ g·u·n
 116. jə kœd ɪ·r ɛjɛrz æn ɔp də m·rt
 117. nœd ɛzœ·ɪdɪ·tɪp g·m pē·ɪnzœn ɔpmə
 118. tme·œsn zɛi dɪ·tn g·œl·k astə
 119. twœ·rn ʎy·f prizn
 120. ū·ər dɪ·n ɪ·əkno·m tlæ·g·ē ve·l ɪ·əkʎs
 121. twœ·tər g·œ kœkn - tkœktal
 122. to·ji·z nœʎ·ru·nə - tɪ·z mœ ʒy·st avədē.
 123. mə ma·kē majunə·zə metʎ·œ·lvə van ɛn ɛ·i
 124. dat bo·mtʃə g·œ mu·ɪlk ʎ·ry·w g·œntər
 125. (mænə·r) d·m pa·stər æ ʎu·r wi·n
 126. ny·z u·d y·z ɪ·z ɔpœbrœn
 127. də mæ·lk spœt y·t fān də ku·œz y·dər | də spe·nə |
 128. d·n kœ·rkœkœstər ly·t um də kry·ʒda·g·ē | də
 prœsæ·fə |
 129. də bræŋ·ka·rs fān d·n kry·wa·g·ē plo·in vœ
 tʎ·œwæʎ·tə
 130. də twe almanʃə kwa·m by·tn
 131. zæp zwartʃbla·w æsle·g·ē
 132. də suws ɪ·z ølitʃə dənə
 133. tsni·u·w lə·ʎ·təkə
 134. tɪ·z æn ɪ·u·w dɪ·ŋkʃə ni æzɪ·nœnē.
 135. jœ·pœ·r kœm ny·w æn ɪ·œlə ni·wə ste·i
 136. dū·n - ʎdū·ntet - jə du·tət - æ du·tət - mə
 dū·ntet - jœ·ldər du·tət - zə dū·ntet - ʎdœ·intet -
 jə dœ·itət - æ dœ·itət - mə dœ·intet - jœ·ldər
 dœ·itət - zə dœ·intet - dœ·ɪŋkɪ·k dat - dɪ·tnt·u·t -
 dē·st·ū·n
 137. ka·st·n - æ kī·kasœro·bœ - də vū·ntə
 138. da·ʃʎ·n - æ daft - æ da·ʒədə - ɛn æ·t ødœʃʎ·n
 139. bī·n - ʎbī·n - jə bī·nt - æ bī·nt - mə bī·n -
 zə bɪ·n - bī·ntɪp - bī·nst·n - kæn æbū·n
 140. *Locale landmaten* : æ g·œmæt - *mv. g·œme·rə*
 = 44,44 a. - æ vi·rndɪ·œl = 1/4 *gemet*
 141. *Waternamen* : d·n wœ·tœrg·a·ŋk - də g·rœʎ·t -
 d·n dœl·a·rt - də vœ·rt

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is petʎ·æm

De inwoners heeten petʎ·æmnœ·rs

Een bijnaam kennen zij niet.

Aantal inwoners op 8-3-36 : 1.208.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : de platse - d·n zy·tu·k - d·n g·raʎ·tu·k - de bru·kn - de ni·œpə - Er zijn geen locale verschillen.

Iedereen kent er Fransch, een paar oude menschen uitgezonderd. Iedereen kent en spreekt Vlaamsch, uitgenomen een 4tal ingewekenen.

Pitgam is een landbouwgemeente en iedereen werkt ter plaatse uitgenomen een 25 à 30 arbeiders die te Steene of te Nieuw-Koudekerke werkzaam zijn.

Zegslieden. 1. Maecker-Marcant, Mevr. Marguerite ; 24 j. ; hier geb. ; huisvrouw ; heeft steeds hier verbleven ; V. van Bambeke ; M. van hier ; spreekt meest Vlaamsch.

2. De Coninck-Bajemon, Mevr. Caroline ; 73 j. ; hier geb. ; rentenierster ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van hier ; spreekt altijd Vlaamsch ; kent met moeite Fransch.

3. Gars, Joseph ; 58 j. ; hier geb. ; rustend priester ; V. en M. beiden van hier ; spreekt ook wel Vlaamsch maar toch meest Fransch.